|  |  |
| --- | --- |
| **CÔNG TY TNHH DỊCH VỤ CHẤN THANH**  ***CHẤN THANH Co., Ltd.*** | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  Độc lập – Tự do – Hạnh phúc.  ***THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***  *Independence – Freedom – Happiness*  ---------- \*\*\* ----------  HCMC, date${dateNow}/${monthNow}/${yearNow} |

**HỢP ĐỒNG ${typeVn}**

***${typeEnglish} CONTRACT***

**BÊN A – NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG/ *PARTY A - EMPLOYER***

**CÔNG TY TNHH DỊCH VỤ CHẤN THANH – *CHAN THANH CO., LTD***

Do Bà : ${signer}

## Mrs : *${signer}*

Chức vụ : ${position}

## Position : ${position}

Làm đại diện theo pháp luật/ On behalf of the Company.

**BÊN B – NGƯỜI LAO ĐỘNG/ *PARTY B - EMPOYEE***

**Thầy/Cô : ${fullName}** Quốc tịch: ${nationality}

**Mr/Ms** : **${fullName}** Nationality: ${nationality}

## Sinh ngày/ D.O.B : ${birthday}

Hộ chiếu số : ${idCard} Ngày cấp: ${dateOfIssueCard} Nơi cấp:${placeOfIssueCard}

## ID Card No. : ${idCard} Issued date: ${dateOfIssueCard} Issued place: ${placeOfIssueCard}

Địa chỉ thường trú : ${permanentAddress}

## Home Address : ${permanentAddress}

Địa chỉ hiện tại : ${adress}

*Current Address : ${adress}*

Số điện thoại : ${phone}

*Cellphone : ${phone}*

Thỏa thuận ký kết Hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây/ *Agree to sign this Labor Contract and engage to satisfy the following provisions:*

**Điều 1. Thời hạn và công việc hợp đồng**

***Article 1. Terms and Work***

* Loại hợp đồng lao động: ${typeContract}

## Type of the Labor Contract: ${typeContract}

## Thời hạn hợp đồng / Contract period: 10 tháng/ 10 months

## Từ ngày : ${from} đến ngày: ${to}

## From : ${from} to: ${to}

## Lương : ${salary} .

## Salary : ${salary}

## Địa điểm làm việc : ${branchWord}

## Place of work : ${branchWord}.

* Chức danh chuyên môn: ${position}

## Position : ${position}

* Công việc phải làm : theo quy định làm việc và theo sự phân công của Công ty.

## To be carried out : subjected to the working regulations and as assigned by the Company

**Điều 2. Chế độ làm việc**

***Article 2. Working Policy***

* Thời gian làm việc : Tám (08) giờ mỗi ngày, từ thứ hai đến thứ sáu - từ 7:30 sáng đến 5 giờ chiều (bao gồm giờ dạy học trên lớp và các công việc khác theo sự phân công của cấp trên); tổng thời gian thực dạy không quá 22 giờ/ tuần; tham gia các buổi hội thảo và họp phụ huynh vào ngày thứ 7 (nếu có) trong năm.

## Working period: Party B will work Monday to Friday, from 7:30 am to 5 pm; with eight (08) working hours per day. Working hours can include teaching time (no more than 22 hours per week), school seminars, school events, Parent-Teacher Meetings, and other responsibilities assigned by superiors. Party B should be available for school events outside of the normal working hours, no more than twice yearly.

## Trang thiết bị làm việc: Được cấp phát những dụng cụ làm việc theo yêu cầu công việc.

## Equipment for work: Equipment will be provided by Party A.

**Điều 3. Nghĩa vụ và quyền hạn của Bên A (người sử dụng lao động)**

***Article 3. Obligations and Rights of Party A (Employer)***

* 1. **Nghĩa vụ/ *Obligation:***
* Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.

## To assure a job for the employee and fully commit to the terms and conditions outlined in the labor contract.

* Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho Bên B theo Hợp đồng lao động và Quy định làm việc.

## To fully and duly provide Party B with all remuneration and other benefits as committed in the labor contract or in the working regulations.

* Hình thức trả lương: Chuyển khoản một (01) lần vào ngày 28 – 30 của mỗi tháng. Trong trường hợp ngày trả lương rơi vào thứ bảy, chủ nhật hoặc ngày lễ, thì Bên A sẽ trả lương vào ngày làm việc kế tiếp. Kỳ lương được tính từ ngày 26 tháng này đến hết ngày 25 tháng sau (22 ngày công/tháng). Kỳ trả lương đầu tiên tính từ ngày bắt đầu làm việc đến ngày 25 của tháng đó. Tháng lương cuối cùng được tính từ ngày 26 đến hết ngày làm việc thực tế của Bên B.

*Terms of payment: Party A will provide Party B with a bank account. Pay will be transferred once a month to Party B’s bank account, on the 28th – 30th of the month. In case of payment day is on Saturday, Sunday or holiday, Party A will pay on the next working day after these days. Salary is calculated from 26th this month to 25th next month (22 working days/month). The first pay period is from the commencement date to the 25th of that month. The final salary is calculated from 26th to Party B's last actual working day.*

* 1. **Quyền hạn/ *Rights:***
* Điều hành Bên B hoàn thành công việc theo Hợp đồng lao động (bố trí, điều chuyển,…)

## To assign tasks to Party B in accordance with the labor contract (assign, transfer, etc.)

* Tạm hoãn, chấm dứt Hợp đồng lao động, kỷ luật Bên B theo quy định của pháp luật, Thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và Nội quy lao động của Doanh nghiệp.

## To suspend or terminate the Labor Contract, and apply disciplinary measures in accordance with the Company’s working regulations, the Labor Laws, and the collective agreement (if any).

## Điều chỉnh quy định làm việc theo nhu cầu phát triển của Công ty;

## To adjust the working regulations according to the development policy of the Company;

**Điều 4. Quyền lợi và nghĩa vụ của Bên B (người lao động)**

***Article 4. Benefits and Obligations of Party B (Employee)***

* 1. **Quyền lợi/ *Benefits:***
* Phương tiện đi lại làm việc: Cá nhân tự túc

## Means of transport: Self-provided

* Mức lương chính : ${salary} (trước thuế)

*Basic salary* : ${salary}*/month (gross income)*

* Ăn trưa : được cung cấp bữa trưa tại công ty.

## Lunch: free lunch provided at Company during working days.

## Đồng phục : được cung cấp đồng phục theo quy định của Công ty.

*Uniform: Each teacher will be provided 1 set of uniform including 1 shirt, 1 suit jacket and 1 pair of trousers or 1 skirt.*

Nếu Giáo viên đơn phương chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn, Giáo viên phải hoàn trả cho Công ty TNHH Dịch vụ Chấn Thanh chi phí may đồng phục như sau:

80% chi phí may x số tháng còn lại của HĐLĐ

10 tháng

*If the teacher terminates the contract earlier than the last official day of the contract, the teacher must reimburse Chan Thanh Com.ltd with the cost of the uniform for the remaining months of their work contract. This will be calculated as follows:*

*80% of the fee for uniform (paid by VSS) x Total remaining months after contract termination*

1. *(months in a school year)*

* Nghỉ lễ được hưởng lương, bao gồm: 03 ngày nghỉ bệnh/học kỳ, ngày nghỉ theo Luật Lao động (02/04, 30/4, 1/5, 2/9), một (01) tuần lễ Giáng Sinh (23/12/2019 đến 27/12/2019), Tết Tây( 01/01/2010)

## Paid leave: The teacher is entitled to 03 days of sick leave per semester (6 days per school year), 2 weeks for Tet Holiday, National Holidays (02/04, 30/4, 1/5, 2/9) and one (01) week for Christmas Holiday (December 23rd, 2019 to December 27th, 2019), New Year’s Day (January 1st, 2020).

## Bên B cam kết rằng mình đầy đủ sức khoẻ để hoàn thành công việc được giao.

## Party B delcares that he/she is healthy/fir to complete all tasks given to him/her during the term of employment.

* Thuế thu nhập cá nhân: Tỷ lệ trích nộp Thuế thu nhập cá nhân (10%). Trong trường hợp thuế TNCN phải đóng cao hơn 10%, Bên A sẽ đóng phần chênh lệch cho bên B.

## Personal income tax: Monthly contributions to Party B’s personal income tax (10%). In the case of personal income tax is higher than 10%, Party A will be responsible for the outstanding.

* 1. ***Nghĩa vụ / Obligations:***
* Sử dụng hệ thống email của công ty, không sử dụng email cá nhân trong quá trình làm việc.

*To use the Company's email network, not to use personal email for work.*

* Hoàn thành những công việc theo quy định và sự phân công của cấp trên.

## To fulfill the job as assigned by the working regulations and by superiors.

* Chấp hành lệnh quy định của Công ty, Nội quy lao động và Pháp luật về Lao động.

## To comply with working regulations, internal rules of Party A and Labor Laws.

## Tự theo dõi ngày phép của mình

## Teachers must keep track of their sick leave during the school year.

## Cung cấp đầy đủ và chính xác thông tin cá nhân và bản sao giấy tờ cần thiết để lưu hồ sơ nhân sự hoặc làm giấy phép lao động theo yêu cầu trong vòng 02 tháng kể từ ngày bắt đầu làm việc. Trong trường hợp bên B không cung cấp đủ giấy tờ cần thiết theo yêu cầu, bên B chỉ được nhận lương bằng mức lương thử việc cho đến khi bên B hoàn thành nghĩa vụ này. Đến ngày 20/12/2019 nếu bên B không cung cấp đủ giấy tờ cho bên A, bên A có quyền chấm dứt hợp đồng lao động này với bên B mà không phải chi trả các quyền và lợi ích liên quan nào. Trong trường hợp này, bên A sẽ thông báo cho bên B bằng văn bản trước 01(một) tuần.

*To provide correct personal information and notarized needed documents to apply for a work permit or to complete employee personal’s file in the human resource department within the two months since the first day at work. Any failure in doing so may result in being paid 90% of the salary from the following months until all the required documents are submitted and the other related responsibilities are done. In this case, Party A will inform Party B in writing 01(one) week in advance. The deadline for party B to complete his/her responsibility in this matter is December 20th, 2019. After the aforementioned date, if party B still has not fulfilled his/her duty, Party B will be dismissed instantly by Party A, with loss of all associated rights, and benefits so attached to the teacher's position.*

* Bồi thường trách nhiệm vật chất: Theo quy định trong quy định làm việc hoặc Pháp luật lao động hiện hành
* *Compensation for violation and material liabilities: In compliance with working regulations or current Labor Laws.*
* Bảo mật về lương và chương trình giảng dạy.

## Keep confidential about salary and Party A’s teaching programme

## **Điều 5: Quy định về cảnh cáo và chấm dứt Hợp đồng lao động**

## **Article 5: Warnings Suspensions and Dismissal**

Nếu Bên B không đáp ứng các tiêu chuẩn bắt buộc trong hoạt động giảng dạy, hoặc có hành vi xử sự không phù hợp với vị trí của mình hoặc vi phạm các điều khoản của Hợp đồng này hay Quy định làm việc thì:

*Should Party B fail to meet the required standards of teaching performance, or fail to behave in a manner so befitting their position, or violates the terms of this contract or working regulations then the following procedure will be initiated:*

* Lần đầu tiên, Bên A sẽ cảnh cáo bằng lời nói với Bên B. Biên bản cảnh cáo sẽ được lưu trong hồ sơ giáo viên của Bên A có chữ ký của người đại diện

*In the first instance, a verbal warning shall be issued from Party A or their nominated agent to Party B. A note shall be made on Party A’s file and signed by their nominated agent.*

* Lần thứ hai và thứ ba, cảnh cáo bằng văn bản. Biên bản cảnh cáo sẽ được lưu trong hồ sơ giáo viên của Bên A có chữ ký của người đại diện Bên A và chữ ký của Bên B

*Should an event occur a second time and a third time, a written warning shall be issued from Party A or their nominated agent to Party B. A copy of which will be placed in Party A’s file and signed by their nominated agent and Party B.*

* Nếu hành vi này xảy ra lần thứ tư, Bên A có quyền chấm dứt HĐLĐ với Bên B mà không phải chi trả các quyền và lợi ích liên quan nào.

*Should there be no alternation in the teacher’s behavior or an incident occurs a fourth time, Party B will be dismissed instantaneously by Party A, with loss of all associated rights, privileges, and benefits so attached to the teacher's position.*

* Nếu Bên B có bất cứ hành vi bất hợp pháp và nguy hiểm nào chống lại Bên A, Bên A có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức.

*Should any act perpetrated by Party B against Party A be found to be unlawful or dangerous then the dismissal will be instantaneous by Party A.*

**Điều 6: Quy định về bảo mật**

***Article 7: Non-disclosure responsibility:***

Giáo viên hiểu và cam kết rằng giáo viên không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào, về bất cứ thông tin và tài liệu nào của Công ty TNHH Dịch vụ Chấn Thanh khi giáo viên đang làm việc với công ty, và trong vòng một năm sau khi kết thúc hợp đồng. Những tài liệu này bao gồm nhưng không giới hạn:

* Các chính sách và kế hoạch, bao gồm tiền lương, phúc lợi của giáo viên
* Hướng dẫn và quy định nội bộ
* Tài liệu giảng dạy
* Chính sách tài chính
* Tài liệu bí mật khác

*The teacher acknowledges that he/she must not disclose to any third party, confidential and proprietary information and materials of Chan Thanh com, ltd while he/she is working with the company, and within a year of the closure of the contract. Such materials include but are not limited to:*

* *Policies and plans created, including the teacher’s own salary and benefits*
* *Internal guidelines and processes*
* *Course materials created*
* *Prices and price policy*
* *Other confidential materials*

**Điều 7: Điều khoản thi hành:**

***Article 8: Implementation Provisions***

* Trong thời gian thực hiện hợp đồng hai bên có quyền chấm dứt Hợp đồng nhưng phải báo trước bằng văn bản cho bên còn lại ít nhất 07 ngày làm việc.

*During the Probation Period, both parties can terminate this Contract but they must notify in writing at least 7 working days in advance.*

* Người sử dụng lao động có quyền chấm dứt Hợp đồng với người lao động mà không phải báo trước trong trường hợp người lao động vi phạm các điều khoản của Hợp đồng này hoặc Quy định làm việc.

*The employer may terminate the Contract at any time in case the teacher fails to meet the required standards in teaching performance (after continued training), or violates the Contract or Company’s working regulations.*

* Những vấn đề về lao động không ghi trong Hợp đồng lao động này thì áp dụng theo quy định làm việc và Pháp luật Lao động Việt Nam.

*Labor matters not stated in this Labor Contract will be followed to working regulations and Vietnamese Labor Laws.*

## Trong trường hợp có sự tranh chấp giữa Bên A và Bên B, thì việc tranh chấp này sẽ được giải quyết bằng thương lượng, hòa giải. Trong trường hợp thương lượng, hòa giải không thành thì việc tranh chấp sẽ được đưa ra Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam để giải quyết.

## In the case of any dispute between Party A and Party B, this will be solved by negotiation. The dispute will be proposed to authorized Vietnamese court if failure in negotiation.

* Hợp đồng lao động được làm thành hai (02) bản, mỗi bản gồm 08 trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản, và có hiệu lực kể từ ngày kí. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng cũng có giá trị như các nội dung của bản Hợp đồng này.

## The Labor Contract is made into two (02) copies, concludes 08 pages, having the same legal

*validity, each party will keep one (01) copy, taking effect from signing date. When the two parties sign any appendix to the Labor Contract, the content of the appendix will have the same validity as this Labor Contract.*

* Bên B cam kết rằng mình đầy đủ sức khỏe; lý lịch trong sạch và có đầy đủ năng lực để hoàn thành công việc được giao.

*Party B declares that he/she is healthy and fit; free and clear of any criminal record and full of ability to complete all tasks given to him/her.*

|  |  |
| --- | --- |
| **PARTY B/ NGƯỜI LAO ĐỘNG** | **PARTY A/ NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG** |